

# Языки и самолеты



*Анатолий Жислин,  
генеральный директор ЦКТ «РЕПЕТИТОР МультиМедиа»  
(Москва), кандидат технических наук, доцент*



*Борис Гальперин,  
начальник отдела обучающих систем ООО «НИТА»  
(Санкт-Петербург)*

История эта началась давно, она описана на страницах всемирно известного издания. Крайне амбициозный строительный объект (башня высотой до неба в городе Вавилон) разгневал «высокое руководство». Последовало традиционное для того времени проклятье и, как следствие: толпы строителей, собравшихся в Вавилоне из разных стран, вдруг обнаружили, что говорят на разных языках, не понимают друг друга и не могут ничего построить сообща. Продолжение известно: сумятица, отсутствие взаимопонимания среди строителей — и недостроенная башня обратилась в руины.

Через тысячелетия человечество вновь устремилось ввысь, «к небу» (уже с помощью летательных аппаратов). Тут-то и выяснилось, что древнее проклятье действует и в наши дни: гражданская авиация знает много происшествий и инцидентов, на развитие которых повлияли языковые проблемы в радиообменах авиадиспетчеров и пилотов. В отдельных случаях исход оказывался трагическим...

Так, диспетчер и пилот в напряженной обстановке, пытаясь «разрулить» крайне опасную ситуацию, перешли с обязательного по правилам ICAO английского на общий для них родной сербско-хорватский язык, но слушавший их переговоры в том же районе англоязычный командир воздушного судна из-за этого оказался лишенным последнего шанса уйти от столкновения...

С 5 марта 2008 года российские пилоты и авиадиспетчеры обязаны владеть английским языком по четвертому уровню (по нормам ICAO). Это примерно соответствует уровню Intermediate (по общей международной шкале), который, как показывает практика, освоили не все преподаватели английского языка в наших школах. К счастью, среди пилотов и авиадиспетчеров есть немало таких, кто уже готов встретить грядущие требования, но многим предстоит напряженная работа.

Задумавшись над теми ошибками, которых необходимо избежать. Прежде всего, не следует сводить языковую подготовку авиационного персонала исключительно к освоению профессиональной терминологии. Разумеется, лексика авиационных радиообменов обычно не столь разнообразна, выучить ее можно и нужно. Но как только ситуация становится хоть в какой-то мере нештатной, радиообмен тут же превращается в серьезный экзамен по общему (а не только авиационному) английскому языку.

Как тут не вспомнить случай, рассказанный авторам Сергеем Мельниченко, известным экспертом по языковой подготовке авиационного персонала. Наш авиадиспетчер выслушал сообщение англоязычного пилота, готовившегося к взлету и вдруг увидевшего собаку, бегающую по летному полю. Пилот подробно описал все маневры, выполнявшиеся собакой. Сообщение

было понято авиадиспетчером почти полностью — кроме английского слова dog («собака»)!

Есть и более печальные примеры... Командир воздушного судна пытался сообщить авиадиспетчеру о нештатной ситуации в полете. Диспетчер при этом не понял словосочетания heart-attack («сердечный приступ»). Речь шла о внезапном заболевании одного из пассажиров на борту...

Другой ошибкой, которую не следует допускать, является увлечение «чудодейственными» методиками, обещающими освоение иностранного языка за немислимо короткий срок, благодаря «воздействию на подсознание» таинственных сигналов вроде «25-го кадра». Дело ясное — в стране, где сочинили сказку про Емелю, без каких-либо трудозатрат разъезжающего на самоходной и хорошо подогреваемой печи, такие методики не могут не вызвать живого интереса. В то время как на родине указанного «эффекта», в США, уже лет 40 тому назад его автор, некто Вайкари, публично признался в обмане, у нас находятся наивные последователи этого заблуждения.

Означает ли это, что не нужно стремиться к использованию интенсивных методик, которые помогут добиться прогресса в обучении языку быстрее и лучше, чем это было возможно вчера?

К счастью, все не так плохо. Принципиально новые возможности открылись с приходом в учебные заведения и

(что не менее важно) в частные дома мультимедийных компьютеров. Компьютер (точнее говоря, хорошая компьютерная программа) может вовлечь пользователя практически во все виды работ, необходимых в процессе изучения иностранного языка: можно читать текст с экрана, слушать его через наушники, произносить в микрофон фразы на изучаемом языке и тут же сопоставлять свое произношение с эталонным. Можно работать с клавиатурой (хотя бы для тренировки правописания). Наконец, можно выполнять многочисленные и разнообразные упражнения, можно в какой-то степени участвовать в том, что отображается на мониторе. И еще. Программа может разгрузить преподавателя от однообразной работы, которую на профессиональном жаргоне называют «задрилливанием» (от английского drill – отработка, тренировка отдельной языковой модели, грамматического навыка или лексики).

Пример реализации этого подхода – компьютерный тренажер «РЕПЕТИТОР English». Каждый из 10 разделов этого компьютерного учебника начинается работой исключительно на слух с так называемым основным текстом раздела. После нескольких прослушиваний программа открывает на экране сам текст, а потом и его перевод.

К повторным прослушиваниям присоединяется чтение. Затем ученику предстоит произнести в микрофон вслед за дикторами все фразы основного текста с возможностью сравнить на слух свое произношение с дикторским. Включается и работа с клавиатурой: отдельные выражения основного текста нужно перевести на английский язык. Познакомив ученика с основным текстом, программа показывает в нем те моменты лексики и грамматики, которые заслуживают объяснений и закрепления в разнообразных упражнениях. В конце каждого раздела обязательно даются комплексные тесты.

Тем, кто достаточно «продвинут» в изучении английского, помогут компьютерные тренажеры по аудированию. Они дадут гораздо больше, чем лингафонные курсы, в которых предлагается слушать,



слушать, еще раз слушать и (в тех случаях, когда прилагается книга) читать.

В качестве примера приведем серию лингвистических тренажеров Real American. Три выпуска серии называются Frankly Speaking, Discovering the World and Business Career & Business. В этих тренажерах звучит подлинная живая речь носителей языка. Специально были записаны свыше 40 больших интервью с 10 американцами и канадцами, которые рассказали о себе, своих друзьях, о реальных событиях. Круг тем был очень широк – от традиционной «Моей семьи» до менее привычных: «Служба в армии», «Свой бизнес», «Поиск работы».

При записи не использовались шпаргалки. Рассказчики знали заранее о теме, но сами вопросы были для них порой неожиданными. Благодаря этому, в тренажерах звучит спонтанная (не подготовленная заранее) речь носителей, что всегда создает особые трудности для понимания «на слух». Важно и то, что звучит речь различных по возрасту, характеру и речевой манере людей.

Работа ученика с каждым интервью начинается с многократных прослушиваний, которым предшествуют «лексическая разминка» (показываются наиболее характерные для интервью выражения и обороты) и ориентационные вопросы (ответы на них нужно искать «на слух» в интервью). Предусмотрены и тесты, в частности – тест на понимание услышанного.

Важным является тот шаг работы с интервью, когда пользователь не только слушает, но и следит глазами за двумя параллельными колонками (русской и английской), в которых цветом и подчеркиванием выделяется звучащий фрагмент текста. Используется и микрофон. С его помощью можно тренироваться в устном переводе (последовательном или синхронном) с компью-

терной поддержкой контроля качества выполненного перевода. Разумеется, это актуально, в первую очередь, для самых сильных пользователей, но даже тем, кто не ставит перед собой цель стать устным переводчиком, это упражнение принесет большую пользу.

О замене преподавателя компьютерной программой говорить наивно. Наоборот, компьютерные технологии призваны значительно поднять эффективность его труда, освободив «от рутины» для «живого» общения с учениками. Понимая это и видя в прогрессивных преподавателях своих союзников, компания «РЕПЕТИТОР МультиМедиа» каждые полгода проводит методические семинары по ИТ в преподавании языков в рамках знаменитых московских «Педагогических марафонов» в Центральном Доме учителя. Недавно был проведен семестровый курс повышения квалификации для преподавателей лингвистических кафедр МГТУ им. Н.Э.Баумана.

Авторы этой статьи работают в двух различных компаниях, в различных городах на расстоянии семи сотен километров. Но им удалось объединить возможности созданного в ООО «НИТА» специализированного мультимедийного учебного комплекса Air English с возможностями многочисленных лингвистических тренажеров по общему английскому языку Центра образовательных компьютерных технологий «РЕПЕТИТОР МультиМедиа». Речь идет о построении комплексной системы компьютерной поддержки обучения авиационного персонала. Уже есть и первый опыт ее внедрения. Но торжествовать рано. Очень много еще нужно сделать для того, чтобы над нашей гражданской авиацией «не нависало» тянущееся с библейских времен проклятие языкового непонимания.

